

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

Νείλου μὲν αἶθε καλλιπάρθενοι ῥοαί,
ὃς ἀντὶ δίας ψακάδος Αἰγύπτου πέδον
λευκῆς τακείσης χιόνος ὑγραίνει γύας.
Πρωτεὺς δ' ὅτ' ἔζη τῆσδε γῆς τύραννος ἦν,
[Φάρον μὲν οἰκῶν νῆσον, Αἰγύπτου δ' ἀναξ,] 5
ὃς τῶν κατ' οἶδμα παρθένων μίαν γαμεῖ,
Φαμάθην, ἐπειδὴ λέκτρ' ἀφῆκεν Αἰακοῦ.
τίκτει δὲ τέκνα δισσὰ τοῖσδ' ἐν δώμασιν,
Θεοκλύμενον ἄρσεν' [ἴ' ὅτι δῆ† θεοὺς σέβων
βίου διήνεγκ'] εὐγενῆ τε παρθένον 10
Εἰδῶ, τὸ μητρὸς ἀγλαΐσμ', ὅτ' ἦν βρέφος·

2 ψακάδος Ar. Thesm. 856 : ψεκάδος codd. || 5 Φάρον...ἀναξ del. Dingelstad || 7 Αἰακοῦ Musgrave : αἰόλου codd. || 8 τοῖσδ' ἐν Lenting : τοῖσδε codd. || 9 ὅτι...10 διήνεγκ' secl. Nauck || 11 Εἰδῶ Matthiae : εἶδος codd.

1. *καλλιπάρθενοι ῥοαί*: 'schone maagdelijke stromen'; de Nijl wordt immers niet gevoed (dus verontreinigd) door zijrivieren. 3. *λευκῆς τακείσης χιόνος*: de opvatting dat de Nijl zijn oorsprong vindt in smeltende sneeuw vinden we al bij Aeschylus (fragm. 193 Mette). Het dubbele object *πέδον* en *γύας* is een steen des aanstoots. Heiland (1887) veronderstelde dat in de oorspronkelijke tekst vs. 2 eindigde op *γύας*. Daarboven werd als glosse *πέδον* geschreven. Vervolgens verdrong *πέδον γύας* van vs. 2 naar vs. 3 en verdween het oorspronkelijke laatste woord van vs. 3 (Heiland vermoedt *δρόσῳ*). De tekst wordt dan *ὃς ἀντὶ δίας ψακάδος Αἰγύπτου γύας λευκῆς τακείσης χιόνος ὑγραίνει δρόσῳ*. 6. *οἶδμα*: eig. 'zwellung', vandaar '(gezwollen) zee', 'branding'. 7. *λέκτρ'... Αἰακοῦ*: een kortstondige verbintenis waaruit Phocus werd geboren, halfbroer van Peleus en Telamon, de vaders van resp. Achilles en Ajax. 11. *ἀγλαΐσμ'*: 'sieraad'.

ἐπεὶ δ' ἐς ἠβην ἦλθεν ὠραίαν γάμων,
 καλοῦσιν αὐτὴν Θεονόην· τὰ θεῖα γὰρ
 τὰ τ' ὄντα καὶ μέλλοντα πάντ' ἠπίστατο,
 προγόνου λαβοῦσα Νηρέως τιμὰς πάρα. 15
 ἡμῖν δὲ γῆ μὲν πατρίς οὐκ ἀνώνυμος
 Σπάρτη, πατὴρ δὲ Τυνδάρεως· ἔστιν δὲ δὴ
 λόγος τις ὡς Ζεὺς μητέρ' ἔπτατ' εἰς ἐμὴν
 Λήδαν κύκνου μορφώματ' ὄρνιθος λαβών,
 ὃς δόλιον εὐνήν ἐξέπραξ' ὑπ' αἰετοῦ 20
 δίωγμα φεύγων, εἰ σαφῆς οὔτος λόγος·
 Ἐλένη δ' ἐκλήθη. ἃ δὲ πεπόνδαμεν κακὰ
 λέγοιμ' ἄν. ἦλθον τρεῖς θεαὶ κάλλους πέρι
 Ἴδαϊον ἐς κευθμῶν' Ἀλέξανδρον πάρα,
 Ἥρα Κύπρις τε διογενῆς τε παρθένος, 25
 μορφῆς θέλουσαι διαπεράνασθαι κρίσιν.
 τοῦμόν δὲ κάλλος, εἰ καλὸν τὸ δυστυχές,
 Κύπρις προτείνασ' ὡς Ἀλέξανδρος γαμεῖ,
 νικᾷ. λιπὼν δὲ βούσταθμ' Ἴδαῖος Πάρις
 Σπάρτην ἀφίκεθ' ὡς ἐμὸν σχήσων λέχος. 30
 Ἥρα δὲ μεμφθεῖσ' οὔνεκ' οὐ νικᾷ θεὰς

12 *ὠραίαν* Reiske : *ὠραίων* codd.

13. *καλοῦσιν*: het Grieks gebruikt hier het praesens omdat Eido nog steeds Theonoe wordt genoemd, maar wij vertalen met een verleden tijd.
 17. *Τυνδάρεως*: nominativus; Tyndareus staat niet voor *Τυνδαρεύς* (dat niet bestaat), maar voor *Τυνδάρεος*, ook gespeld als *Τυνδάρεως*. — *ἔστιν δὲ δὴ*: 'er is echter...'.
 20. *ὑπ' αἰετοῦ δίωγμα φεύγων*: dat Zeus op de vlucht was voor een adelaar is een wonderlijk detail.
 21. *σαφῆς*: 'waar'. — *οὔτος λόγος*: d.w.z. het vaderschap van Zeus.
 29. *νικᾷ*: 'gaf de doorslag'; Aphrodite won dus niet op grond van haar eigen schoonheid, maar omdat zij Paris had omgekocht met een aantrekkelijker belofte dan de beide andere godinnen.

ἐξηνέμωσε τᾶμ' Ἀλεξάνδρῳ λέχη,
 δίδωσι δ' οὐκ ἔμ' ἀλλ' ὁμοιώσασ' ἔμοι
 εἴδωλον ἔμπνουν οὐρανοῦ ξυνθεῖσ' ἄπο
 Πριάμου τυράννου παιδί· καὶ δοκεῖ μ' ἔχειν, 35
 κενὴν δόκησιν, οὐκ ἔχων. τὰ δ' αὖ Διὸς
 βουλεύματ' ἄλλα τοῖσδε συμβαίνει κακοῖς·
 πόλεμον γὰρ εἰσήνεγκεν Ἑλλήνων χθονὶ
 καὶ Φρυξὶ δυστήνοισιν, ὡς ὄχλου βροτῶν
 πλήθους τε κουφίσειε μητέρα χθόνα 40
 γνωτὸν τε θείῃ τὸν κράτιστον Ἑλλάδος.
 Φρυγῶν δ' ἐς ἀλκὴν προτέθην ἐγὼ μὲν οὐ,
 τὸ δ' ὄνομα τοῦμόν, ἄθλον Ἑλλήσιν δορός.
 λαβῶν δέ μ' Ἑρμῆς ἐν πτυχαῖσιν αἰθέρος
 νεφέλη καλύψας – οὐ γὰρ ἠμέλησέ μου 45
 Ζεὺς – τόνδ' ἐς οἶκον Πρωτέως ἰδρύσατο,
 πάντων προκρίνας σωφρονέστατον βροτῶν,
 ἀκέραιον ὡς σώσαιμι Μενέλεω λέχος.
 καγὼ μὲν ἐνθάδ' εἴμ', ὁ δ' ἄθλιος πόσις
 στρατεύμ' ἀδροίσας τὰς ἐμὰς ἀναρπαγὰς 50
 θηρᾷ πορευθεὶς Ἰλίου πυργώματα.

34 ἄπο Reiske : ὑπο codd. || 42 προτέθην Musgrave : προὔθεμην codd.

32. *ἐξηνέμωσε*: ἐξανεμώω - opblazen, ijdel maken. 34. *ἔμπνουν*: 'ademend', 'levend'. — *οὐρανοῦ*: = αἰθέρος, wat Wecklein als conjectuur in de tekst wil, maar dat is een stap te ver. 35. *παιδί*: dat. afh. van δίδωσι in vs. 33. 38. *Ἑλλήνων χθονί*: voor Herwerdens Ἑλλήνων γένει geldt hetzelfde als voor Weckleins αἰθέρος in vs. 34. 40. *πλήθους τε κουφίσειε μητέρα χθόνα*: deze gedachte voor het eerst in de Cypria, fragm. 1. 41. *γνωτὸν τε θείῃ τὸν κράτιστον*: bedoeld wordt Achilles. 42. *Φρυγῶν δ' ἐς ἀλκὴν προτέθην*: 'werd ik tot inzet gemaakt van de Trojaanse oorlog'. — *ἐγὼ μὲν οὐ*: 'niet mijn persoon'. 48. *ἀκέραιον*: 'ongeschonden'. 51. *θηρᾷ*: θηρᾶω - jagen, vervolgen, bestraffen.

ψυχαὶ δὲ πολλαὶ δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδρείοις
 ῥοαῖσιν ἔθανον· ἢ δὲ πάντα τλαῖσ' ἐγὼ
 κατάρατος εἰμι καὶ δοκῶ προδοῦσ' ἐμὸν
 πόσιν συνάψαι πόλεμον Ἑλλησιν μέγαν. 55
 τί οὖν ἔτι ζῶ; θεοῦ τόδ' εἰσήκουσ' ἔπος
 Ἑρμοῦ, τὸ κλεινὸν ἔτι κατοικήσειν πέδον
 Σπάρτης σὺν ἀνδρὶ, γνότος ὡς ἐς Ἴλιον
 οὐκ ἦλθον, ἣν μὴ λέκτρο' ὑποστρώσω τινί.
 ἕως μὲν οὖν φῶς ἡλίου τόδ' ἔβλεπεν 60
 Πρωτεύς, ἄσυλος ἢ γάμων· ἐπεὶ δὲ γῆς
 σκότῳ κέκρυπται, παῖς ὁ τοῦ τεθνηκότος
 θηρᾶ γαμεῖν με. τὸν πάλαι δ' ἐγὼ πόσιν
 τιμῶσα Πρωτέως μνήμα προσπίτνω τόδε
 ἰκέτις, ἵν' ἀνδρὶ τὰμὰ διασώσῃ λέχρη, 65
 ὡς, εἰ καθ' Ἑλλάδ' ὄνομα δυσκλεῆς φέρω,
 μή μοι τὸ σῶμά γ' ἐνθάδ' αἰσχύνῃ ὄφλη.

Aan het vervolg wordt gewerkt

27-02-2015

George J. Winter